

## UMOWA nr / CONTRACT NO. DZP.381.170.2013.DW

<i>poprzedzona postępowaniem o udzielenie zamówienia publicznego w trybie przetargu nieograniczonego (na podstawie ustawy z dnia 29.01.2004r. Prawo zamówień publicznych)</i>	<i>Preceded the proceedings for awarding a public contract in an open tender (under the Act of 29.01.2004 – Public Procurement Law)</i>
zawarta w Katowicach (Polska) pomiędzy: <b>Uniwersytetem Śląskim</b> , z siedzibą w Katowicach adres: 40-007 Katowice, ul. Bankowa 12, NIP: 634-019-71-34, zwanym dalej <i>Zamawiającym</i> który reprezentuje: .....	concluded in Katowice (Poland) by and between: <b>the University of Silesia</b> , with its official seat and address in Katowice, 40-007 Katowice, ul. Bankowa 12, of the NIP (Taxpayer Identification Number): 634-019-71-34, hereinafter referred to as the <i>Contracting Authority</i> , represented by: .....
a	and
.....; NIP: ..... którą reprezentuje:  ..... zwaną dalej <i>Wykonawcą</i> ,	..... NIP ..... represented by: ..... hereinafter referred to as the <i>Economic Operator</i> ,
o następującej treści:	worded as follows:
<b>§ 1</b>	
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. W oparciu o dokumentację przygotowaną dla przeprowadzonego przez <i>Zamawiającego</i> postępowania nr <b>DZP.381.170.2013.DW</b> oraz ofertę przedstawioną przez <i>Wykonawcę</i>, w tym postępowaniu – stanowiące integralną część niniejszej umowy, <i>Zamawiający</i> nabywa od <i>Wykonawcy</i> <b>tabletkarkę laboratoryjną</b>, zwaną dalej także „urządzeniem”.</li> <li>2. Szczegóły dotyczące producenta, marki, typu i parametrów technicznych urządzenia zawiera oferta <i>Wykonawcy</i>, o której mowa w ust.1.</li> <li>3. <i>Wykonawca</i> zrealizuje przedmiot umowy, z należytą starannością, zgodnie z: <ol style="list-style-type: none"> <li>1) warunkami określonymi w niniejszej umowie;</li> <li>2) warunkami wynikającymi z właściwych przepisów prawa.</li> </ol> </li> <li>4. <i>Wykonawca</i> oświadcza, iż: <ol style="list-style-type: none"> <li>1) urządzenie jest fabrycznie nowe i pochodzi z bieżącej produkcji (rok 2012 lub 2013 lub nowsze)</li> <li>2) urządzenie posiada stosowne certyfikaty i aprobaty dopuszczające je do sprzedaży i użytkowania na terenie RP, w tym posiada certyfikat zgodności z normami GMP.</li> </ol> </li> <li>5. <i>Wykonawca</i> zrealizuje przedmiot umowy bez udziału podwykonawców albo <i>Wykonawca</i> wykona przedmiot umowy przy udziale podwykonawcy/ów w zakresie.....</li> <li>6. Zmiana sposobu realizacji zamówienia z samodzielnej</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Based on documentation prepared for the purposes of public procurement procedure no. <b>DZP.381.170.2013.DW</b> conducted by the <i>Contracting Authority</i>, and on an offer submitted by the <i>Economic Operator</i> in this proceedings which are an integral part of this Contract, the <i>Contracting Authority</i> purchases from the <i>Economic Operator</i> a <b>tablet press</b>, hereinafter also referred to as the “device”.</li> <li>2. Details of the device’s manufacturer, brand, type, and technical parameters are set forth in an offer submitted by the <i>Economic Operator</i> referred to in section 1 herein.</li> <li>3. The <i>Economic Operator</i> will deliver the subject matter of the Contract with due diligence and in accordance with: <ol style="list-style-type: none"> <li>1) terms and conditions specified herein;</li> <li>2) terms and conditions resulting from applicable provisions of the law.</li> </ol> </li> <li>4. The <i>Economic Operator</i> hereby represents that: <ol style="list-style-type: none"> <li>1) the device is brand new and comes from ongoing production (year 2012 or 2013 or later)</li> <li>2) the device has requisite certificates and approvals authorising it to be marketed and used on the territory of the Republic of Poland, the device has certificate of compliance with GMP standards.</li> </ol> </li> <li>5. The <i>Economic Operator</i> will not subcontract any parts of this Contract Or The <i>Economic Operator</i> shall perform the contract subject</li> </ol>

<p>na realizację z udziałem podwykonawców oraz zmiana zakresu czynności powierzonych podwykonawcom nastąpić może zgodnie z zasadami określonymi w §10 ust. 2 pkt 3.</p> <p>7. Podwykonawca nie może powierzyć wykonania przedmiotu umowy dalszym podwykonawcom bez pisemnej zgody <i>Zamawiającego</i> i <i>Wykonawcy</i>.</p> <p>8. Za działania i zaniechania podwykonawcy (-ów) <i>Wykonawca</i> ponosi odpowiedzialność jak za własne działania i zaniechania.</p> <p>9. <i>Wykonawca</i> zobowiązuje się wykonać przedmiot umowy z należytą starannością, zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa, a w szczególności odpowiada za jakość i terminowość wykonania umowy.</p> <p>10. <i>Wykonawca</i> zapewnia prawidłową realizację przedmiotu umowy, gwarantuje sprawne i efektywne koordynowanie wszystkich działań związanych z realizacją umowy.</p>	<p>with the participation of subcontractor/s in the range.....</p> <p>6. A change in the manner of performance of the Contract from unassisted to involving subcontractors, as well as any and all changes in the scope of tasks entrusted with subcontractors shall be made in accordance with terms and conditions set forth in §10 section 2 point 3.</p> <p>7. The subcontractor may not entrust delivering the subject matter of the Contract with other subcontractors without prior written consent of the <i>Contracting Authority</i> and <i>Economic Operator</i>.</p> <p>8. The <i>Economic Operator</i> shall be liable for subcontractor's (subcontractors') actions and omissions in the same way that he is liable for his own actions and omissions.</p> <p>9. The <i>Economic Operator</i> undertakes to deliver the subject matter of the Contract with due diligence, subject to provisions of the law. The <i>Economic Operator</i> shall in particular be responsible for quality and timeliness of performance of this Contract.</p> <p>10. The <i>Economic Operator</i> shall ensure correct delivery of the subject matter of the Contract and guarantee efficient coordination of all actions connected with the delivery thereof.</p>
<b>§ 2</b>	
<p>1. <i>Zamawiający</i> upoważnia do kontaktów z <i>Wykonawcą</i>: <b>p.mgr Jowitę Zielosko</b>, tel..... e-mail..... lub <b>p. prof dr hab. Mariana Palucha</b> tel..... e-mail... lub <b>p.mgr Katarzynę Giel-Cieślinską</b> tel....., email.....</p> <p>2. <i>Wykonawca</i> upoważnia ..... do kontaktów z <i>Zamawiającym</i>; tel..... e-mail..... Adres do korespondencji.....</p> <p>3. Ewentualna zmiana osób, o których mowa w ust. 1 lub 2 wymaga pisemnej notyfikacji Strony dokonującej zmiany.</p>	<p>1. The <i>Contracting Authority</i> hereby authorises <b>p.mgr Jowitę Zielosko</b>, tel..... e-mail..... or <b>p. prof dr hab. Mariana Palucha</b> tel..... e-mail... or <b>p.mgr Katarzynę Giel-Cieślinską</b> tel....., email..... to make contacts with the <i>Economic Operator</i>.</p> <p>2. The <i>Economic Operator</i> hereby authorises ..... tel. ....email..... to make contacts with the <i>Contracting Authority</i>. Correspondence address.....</p> <p>3. Any and all changes to the contact persons referred to in points 1 or 2 above require a written notification from the Party making such changes.</p>

- |  |   |
|--|---|
| <ol style="list-style-type: none"> <li>1. W ramach przedmiotu umowy <i>Wykonawca</i> dostarczy urządzenie do miejsca wskazanego przez <i>Zamawiającego</i>: tj.: <b>Instytut Fizyki, Zakład Biofizyki i Fizyki Molekularnej, ul. Bankowa 14, 40-007 Katowice.</b></li> <li>2. Ponadto, w ramach przedmiotu umowy, <i>Wykonawca</i> zapewni bezpłatny autoryzowany serwis techniczny w okresie gwarancji, na warunkach określonych w niniejszej umowie.</li> <li>3. <i>Wykonawca</i> zrealizuje przedmiot umowy w terminie ..... tygodni od daty zawarcia umowy.</li> <li>4. Na co najmniej trzy dni wcześniej, <i>Wykonawca</i> zawiadomi <i>Zamawiającego</i> za pośrednictwem faksu, poczty elektronicznej lub telefonicznie o planowanym terminie dostarczenia urządzenia. <i>Zamawiający</i> może odmówić przyjęcia urządzenia dostarczonego w dni uznane u <i>Zamawiającego</i> za wolne od pracy oraz w dni powszednie poza godzinami 08<sup>00</sup> - 14<sup>00</sup>.</li> <li>5. Informacje i dokumenty, o których mowa w art. 546 K.C., w szczególności karty gwarancyjne i instrukcje obsługi, <i>Wykonawca</i> przekaże <i>Zamawiającemu</i> wraz z urządzeniem. Instrukcja obsługi winna być sporządzona w języku polskim.</li> <li>6. Na każdym opakowaniu <i>Wykonawca</i> winien umieścić wyraźny opis zawierający: odpowiedni numer z oferty przetargowej (indeks urządzenia wskazany w ofercie <i>Wykonawcy</i>), numery fabryczne urządzenia i numer umowy.</li> <li>7. W dniu dostawy, urządzenie zostanie sprawdzone przez <i>Zamawiającego</i> w zakresie jego kompletności i zgodności z ofertą <i>Wykonawcy</i> i umową. Taka kontrola będzie podstawą przyjęcia przedmiotu umowy i <i>Zamawiający</i> potwierdzi zgodność jakościową i ilościową, poprzez podpisanie ilościowo-jakościowego protokołu odbioru końcowego przez obie Strony.</li> <li>8. Protokół odbioru ilościowo-jakościowego powinien zawierać: nazwę urządzenia (wyszczególnione powinny być jego elementy składowe), ilość, numer indeksu oraz numery fabryczne urządzenia. Wzór protokołu odbioru stanowi załącznik nr 1 do niniejszej umowy.</li> <li>9. W przypadku ujawnienia przy dokonywaniu czynności, o których mowa w ust. 7 jakichkolwiek niewłaściwości dostarczonego przedmiotu umowy, odbiór nastąpi dopiero po ich usunięciu przez <i>Wykonawcę</i>. <i>Wykonawca</i> usunie niewłaściwości w terminie wyznaczonym przez <i>Zamawiającego</i>, nie dłuższym jednak niż 7 dni, a w przypadku potrzeby sprowadzenia części/elementu lub całego urządzenia z zagranicy w terminie 30 dni co zostanie potwierdzone podpisanym protokołem odbioru ilościowo-jakościowego bez uwag.</li> <li>10. <i>Zamawiający</i> upoważnia do odbioru urządzenia i podpisania Protokołu odbioru ilościowo-jakościowego.....</li> <li>11. Podpisany przez obydwie Strony bez uwag Protokół odbioru ilościowo-jakościowego stanowi podstawę wystawienia przez <i>Wykonawcę</i> faktury za przedmiot umowy. Kwoty na fakturach winny być wyrażone w</li> </ol> | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Under the Contract, the <i>Economic Operator</i> shall deliver the device to a location designated by the <i>Contracting Authority</i>, i.e. to : <b>Institute of Physics, Department of Biophysics and Molecular Physics, address: ul. Bankowa 14, 40-007 Katowice.</b></li> <li>2. In addition, as part of the Contract, The <i>Economic Operator</i> shall provide free of charge an authorized service technician during the warranty period, under the terms of this Contract.</li> <li>3. The <i>Economic Operator</i> shall deliver the subject matter of the Contract <b>no later than ..... weeks from the date of the Contract.</b></li> <li>4. The <i>Economic Operator</i> shall notify the <i>Contracting Authority</i> of a planned date of delivery of the device by fax, email or telephone no later than 3 days before such planned date of delivery. The <i>Contracting Authority</i> has the right to refuse to have the device delivered on days which are for the <i>Contracting Authority</i> public holidays or on business days outside hours 8 am – 2 pm.</li> <li>5. The information and documents set forth in art. 546 of the Civil Code, in particular warranty certificates and user manuals, shall be delivered to the <i>Contracting Authority</i> by the <i>Economic Operator</i> together with the device. The user manual shall be delivered in Polish.</li> <li>6. On each package <i>The Economic Operator</i> should put a clear description which includes: adequate number of tender offer (the index of the device indicated in the offer of the <i>Economic Operator</i>), device serial numbers and Contract number.</li> <li>7. On the date of delivery, the device will be inspected by the <i>Contracting Authority</i> in terms of its completeness and compliance with the <i>Economic Operator's</i> offer and with the Contract. Such inspection will be followed by acceptance of the subject matter of the Contract and, once the <i>Contracting Authority</i> has confirmed qualitative and quantitative compliance, by the signing of a final quantitative-qualitative acceptance protocol by both Parties.</li> <li>8. The quantitative-qualitative acceptance protocol shall contain: the name of the device (specifying its components), quantity, index number and serial number of the device. Protocol template is provided as <i>annex no. 1</i> hereto.</li> <li>9. Shall the measures referred to in point 7 above reveal any and all inappropriateness of the delivered device, the delivery will only be accepted once the <i>Economic Operator</i> has eliminated such inappropriateness. The <i>Economic Operator</i> shall eliminate such inappropriateness within time limits established by the <i>Contracting Authority</i>, however no later than within 7 days and if necessary, bring the part/component or the entire device from abroad within 30 days which will be confirmed by the signed quantitative-qualitative acceptance protocol with no comments.</li> <li>10. The <i>Contracting Authority</i> hereby authorises the following person(s) to accept the delivery and sign the Quantitative-qualitative acceptance protocol on behalf of the <i>Contracting Authority</i>:.....</li> </ol> |
|--|---|

<p>EURO.</p> <p>12. Zamawiający nie dopuszcza dostaw partiami.</p>	<p>11. The <i>Economic Operator</i> will issue an invoice for delivery of the subject matter of the Contract once both Parties have signed the unqualified quantitative-qualitative acceptance protocol. The amounts on the invoices shall be denominated in EURO.</p> <p>12. <i>The Contracting Authority</i> does not allow the supply of parts.</p>
<p style="text-align: center;"><b>§ 4</b></p>	
<p>1. Za przedmiot umowy Zamawiający zapłaci Wykonawcy cenę w wysokości<sup>1</sup>: ..... EUR (w tym VAT)<sup>2</sup> (słownie:..... 00/100 (wartość umowy). Zamawiający odprowadzi należny podatek VAT we własnym zakresie<sup>3</sup>.</p> <p>2. Cena, ustanowiona zgodnie z przepisami ust. 1 powyżej obejmuje wszystkie koszty poniesione przez Wykonawcę w celu prawidłowego wywiązania się z wszelkich zobowiązań wynikających z niniejszej umowy. W szczególności, cena ta pokrywa koszt urządzenia, jego dostarczenia zgodnie z opisem przedmiotu zamówienia, koszt rozładunku i wniesienia urządzenia we wskazane miejsce oraz zapewnienia autoryzowanego serwisu technicznego w okresie gwarancyjnym, a także zawiera wszelkie podatki, opłaty i inne należności płatne przez Wykonawcę (w tym koszt ewentualnego cła), jak również wszelkie elementy ryzyka związane z realizacją niniejszej umowy</p> <p>3. Zapłata należności nastąpi przelewem na rachunek bankowy Wykonawcy wskazany na fakturze, w terminie 21 dni od daty przyjęcia przez Zamawiającego prawidłowo sporządzonej faktury.</p> <p>4. Rozliczenia z Wykonawcą prowadzone będą w EURO.</p> <p>5. Za datę dokonania płatności rozumie się datę obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego kwotą przelewu.</p> <p>6. Wykonawca ma prawo żądać od Zamawiającego ustawowych odsetek w razie zwłoki w płatności.</p> <p>7. Zamawiający zastrzega sobie możliwość potrącenia z wynagrodzenia Wykonawcy należnych Zamawiającemu z tytułu niniejszej umowy kar umownych lub odszkodowania.</p>	<p>1. The Contracting Authority shall pay the Economic Operator a net price of<sup>1</sup> ..... EUR (including tax)<sup>2</sup> (in words:..... 00/100) (value of the Contract) for delivery of the subject matter of the Contract. The Contracting Authority shall pay the VAT on their own.</p> <p>2. The price, established in accordance with provisions of point 1 above, includes all costs incurred by the Economic Operator in order to properly fulfill any and all obligations resulting from this Contract. Its delivery in accordance with the description of the object of the contract, the cost of unloading and bringing the device to the destination and to provide authorized maintenance during the warranty period, and includes all taxes, fees and other charges payable by the Contractor (including the cost of any customs duty), as well as all elements of risk associated with the implementation of this Agreement.</p> <p>3. The amount due will be transferred to the Economic Operator's bank account indicated on the invoice within 21 days from the date of acceptance of a correctly issued invoice by the Contracting Authority.</p> <p>4. Settlements with the Economic Operator shall be conducted in EURO.</p> <p>5. The payment date shall be the date on which the transferred amount is debited from the Contracting Authority's bank account.</p> <p>6. The Economic Operator has the right to claim statutory interest from the Contracting Authority in the event of delay in payment.</p> <p>7. The Contracting Authority reserves the right to deduct from the remuneration to be paid to the Economic Operator any and all contractual penalties and damages which may be due to the Contracting Authority in connection with the performance of this Contract.</p>
<p style="text-align: center;"><b>§ 5</b></p>	
<p>1. Uprawnienia z tytułu rękojmi za wady przedmiotu umowy przysługują <i>Zamawiającemu</i> niezależnie od uprawnień z tytułu gwarancji – wszelkie postanowienia zawarte w karcie gwarancyjnej lub ofercie <i>Wykonawcy</i>, a sprzeczne z powyższym, uważa się za bezskuteczne wobec Stron.</p> <p>2. Termin rękojmi jest o 3 miesiące dłuższy od terminu gwarancji i rozpoczyna się w dacie podpisania przez</p>	<p>1. The Contracting Authority has the right to make statutory warranty claims irrespective of contractual warranty claims – any and all provisions to the contrary, which may be set forth in the Warranty Certificate or Economic Operator's bid, shall be considered ineffective.</p> <p>2. The statutory warranty period exceeds the contractual warranty period by 3 months, and commences on the</p>

<sup>1</sup> zostanie wpisana odpowiednia cena z oferty Wykonawcy/ the appropriate price will be entered from the Economic Operator's offer.

<sup>2</sup> nie dotyczy Wykonawcy zagranicznego. W przypadku gdy oferta Wykonawcy zagranicznego zostanie uznana za najkorzystniejszą, umowa zostanie zawarta na kwotę netto, natomiast należny podatek VAT Zamawiający odprowadzi we własnym zakresie/ does not apply to foreign Economic Operator. If the offer of a foreign Economic Operator will be considered the best, the contract will be concluded for the net amount, while the tax/VAT Contracting Authority shall pay on their own.

<sup>3</sup> dotyczy Wykonawcy zagranicznego/apply to foreign Economic Operator.

<p><i>Zamawiającego</i> Protokołu odbioru ilościowo-jakościowego.</p> <p>3. <i>Zamawiający</i> ma obowiązek zawiadomić <i>Wykonawcę</i> o wadzie najpóźniej w terminie jednego miesiąca od daty jej wykrycia – faksem, pocztą elektroniczną lub pisemnie na adres serwisu, w godzinach pracy serwisu: od 8.00-17.00. Poprzez rozpoczęcie usuwania wady uznaje się poświadczony przez Użytkownika przybycie serwisanta, diagnozę i rozpoczęcie naprawy.</p> <p>4. <i>Wykonawca</i> zapewnia bezpłatny autoryzowany serwis gwarancyjny urządzenia. Informacje kontaktowe serwisu: Serwisant: ..... adres serwisu: ..... tel.: ..... e-mail: .....</p> <p>5. Termin rękojmi ulega przedłużeniu o termin usuwania wady. Termin usuwania wady rozpoczyna się z dniem zawiadomienia <i>Wykonawcy</i> o wadzie, a kończy z dniem przekazania urządzenia wolnego od wad upoważnionemu przedstawicielowi <i>Zamawiającego</i>.</p> <p>6. Wszelkie i wszystkie wady produkcyjne odkryte w trakcie okresu rękojmi będą usuwane bezpłatnie (to obejmuje wszelkie i wszystkie materiały, części i kroki podejmowane w celu wyeliminowania tych wad), w terminach uzgodnionych każdorazowo przez Strony. W przypadku, gdy nie ma podstaw do wyeliminowania wad wynikających z gwarancji ustawowych lub umownych, <i>Wykonawca</i> nie może dochodzić poniesionych kosztów. W przypadku gdy Stronom nie udało się ustalić terminu usunięcia wad, wszelkie i wszystkie wady powinny zostać usunięte w terminie nie później niż 21 dni od daty powiadomienia. W przypadku, gdy wada musi być wyeliminowana za granicą - w kraju producenta, lub konieczny jest import części zamiennych z zagranicy, Strony powinny ustalić termin usunięcia wady w zależności od rodzaju wady i powinny ustalić taki termin, aby ostateczny termin do usunięcia tego uszkodzenia wyniósł max. 30 dni roboczych. <i>Wykonawca</i> poinformuje <i>Zamawiającego</i> na piśmie o konieczności usunięcia wady za granicą, a wyeliminowanie wady powinno być potwierdzone przez producenta lub oparte na zagranicznej stacji obsługi serwisowej, która go wyeliminowała. Przyjęcie urządzenia wolnego od wad wymaga sporządzenia protokołu odbioru. Przepisy par.3 odnośnie powiadomienia o terminie dostawy urządzeń i protokołu odbioru, stosuje się odpowiednio.</p> <p>7. Wady usuwane będą w miejscu, w którym urządzenie jest używane chyba, że sprzeciwia się temu istota wady.</p> <p>8. W przypadku konieczności usunięcia wad w innym miejscu niż miejsce używania urządzenia, koszt i odpowiedzialność za jego transport ponosi <i>Wykonawca</i>. Koszt i odpowiedzialność ponosi <i>Wykonawca</i> od chwili wydania wadliwego urządzenia jego upoważnionemu przedstawicielowi, do chwili odbioru urządzenia przez upoważnionego przedstawiciela <i>Zamawiającego</i>, po usunięciu wady.</p> <p>9. W przypadku konieczności usunięcia wad w innym</p>	<p>date of signing of the quantitative-qualitative Acceptance protocol on by the <i>Contracting Authority</i>.</p> <p>3. The <i>Contracting Authority</i> is obliged to notify the <i>Economic Operator</i> of any defects in the device no later than 1 month after discovering such defects. Said notification shall be sent by fax, email or post to the service station's address during its working hours, i.e. 8 am – 5 pm. By the start of the elimination of defects considered to be certified by the technician's arrival, diagnosis and begin repairs.</p> <p>4. The <i>Economic Operator</i> provides authorized warranty service free of charge. Service station's contact details: Service technician..... service address:..... tel.: ..... e-mail: .....</p> <p>5. The statutory warranty period will be extended for the time for the elimination of defects. Elimination of defects commences on the date on which the Economic Operator is notified of the defect, and ends on the date of delivering a defect-free device to the Contracting Authority's representative.</p> <p>6. Any and all manufacturing defects discovered during the statutory warranty period will be eliminated free of charge (this covers any and all materials, parts and steps taken to eliminate such defects), within time limits agreed upon in each case by the Parties. In the event that there are no grounds to eliminate defects under statutory or contractual warranty, the Economic Operator must not claim for costs incurred. In the event that the Parties have failed to establish a time limit for elimination of defects, any and all defects shall be eliminated no later than 21 days after the date of notification. In the event that a defect has to be eliminated abroad — in the manufacturer's country, or it is necessary to import spare parts from abroad, the Parties shall establish a time limit for elimination of the defect depending on the type of defect, and, shall they fail to establish such time limit, the deadline for elimination of such a defect will be 30 business days. The Economic Operator shall inform the Contracting Authority in writing of a need to eliminate a defect abroad, and the elimination of the defect shall be confirmed by the manufacturer or foreign-based service station that has eliminated it. Acceptance of a defect- free device will require drafting of an acceptance protocol. Provisions of §3 on notification of device delivery date and Acceptance protocol shall apply by analogy.</p> <p>7. Any and all defects shall be eliminated in the place where the device is used, unless the specific nature of the defect makes it impossible.</p> <p>8. Costs and responsibility will be borne by the <i>Economic Operator</i> from the moment a defective device is handed over to the <i>Economic Operator's</i> authorised representative until the defects have been eliminated and a defect-free device is handed over to the <i>Contracting Authority's</i> authorised representative.</p> <p>9. In the event that a defect must be eliminated in an off-site location, any and all physical defects shall be recorded in writing by authorized representatives of</p>
--	---

<p>miejsu niż miejsce używania urządzenia, wszelkie wady fizyczne urządzenia winny być stwierdzone na piśmie przez upoważnionych przedstawicieli Stron, przed przekazaniem urządzenia <i>Wykonawcy</i> w celu usunięcia wady.</p> <p>10. Jeżeli wady urządzenia usunąć się nie da, albo <i>Wykonawca</i> nie usunie wady w terminie, o którym mowa w ust. 5, albo po usunięciu wady urządzenia nastąpi wykrycie wady tego samego elementu, <i>Zamawiający</i> może:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) żądać bezpłatnej wymiany urządzenia na urządzenie o nie gorszych parametrach, wolne od wad, w terminie 21 dni roboczych od daty zgłoszenia żądania, a w przypadku potrzeby sprowadzenia urządzenia lub jego elementu z zagranicy w terminie do 28 dni roboczych od daty zgłoszenia żądania, bądź</li> <li>2) żądać obniżenia ceny w odpowiednim stosunku, bądź</li> <li>3) odstąpić od umowy, bez względu na charakter i rozmiar wady.</li> </ol>	<p>the Parties before the device is handed over to the <i>Economic Operator</i> to eliminate the defect.</p> <p>10. In the event that a defect cannot be eliminated or the <i>Economic Operator</i> has failed to eliminate a defect within time limits referred to in point 5 above, or a defect has been eliminated and another defect is discovered in the same element, the <i>Contracting Authority</i> may:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) demand that the device be replaced for another, defect-free one, having similar, but not worse parameters, within 21 business days from the date of such demand, and, in the event that the device or a component must be imported from abroad, within 28 business days from the date of such demand,</li> <li>2) demand that the price be reduced accordingly,</li> <li>3) withdraw from the Contract regardless of the nature and scale of the defect.</li> </ol>
<b>§ 6</b>	
<p>1. <i>Wykonawca</i> gwarantuje najwyższą jakość przedmiotu umowy zwłaszcza w zakresie:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) zgodności z niniejszą umową,</li> <li>2) zgodności z obowiązującymi przepisami technicznymi oraz normami państwowymi,</li> <li>3) kompletności z punktu widzenia celu, któremu ma służyć.</li> </ol> <p>W związku z powyższym <i>Wykonawca</i> ponosi odpowiedzialność z tytułu gwarancji za wady fizyczne oraz awarie wywołane wadą fizyczną ujawnione w okresie gwarancyjnym, a także za ich usunięcie.</p> <p>2. Warunki gwarancji i serwisu określa niniejsza umowa, KC oraz karta gwarancyjna (stanowiąca integralną część niniejszej umowy). W przypadku rozbieżności postanowień w danej kwestii, pierwszeństwo mają postanowienia korzystniejsze dla <i>Zamawiającego</i>.</p> <p>3. Gwarancja obejmuje wszelkie czynności i usługi serwisowe związane z przeglądami i bieżącą konserwacją urządzenia.</p> <p>4. Termin gwarancji wynosi: ..... <b>miesiące</b>. Termin gwarancji rozpoczyna się w dacie podpisania przez <i>Zamawiającego</i> Protokołu odbioru ilościowo-jakościowego.</p> <p>5. W razie zniszczenia lub zagubienia dokumentu gwarancyjnego, <i>Zamawiający</i> nie traci uprawnień z tytułu gwarancji, jeżeli wykaże istnienie zobowiązania gwarancyjnego za pomocą innego dowodu.</p> <p>6. Postanowienia zawarte w § 5 ust. 3 do ust. 10 stosuje się odpowiednio.</p>	<p>1. The <i>Economic Operator</i> guarantees high quality of the subject matter of the Contract, especially with respect to the following:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) compliance with the Contract,</li> <li>2) compliance with applicable technical regulations and state norms,</li> <li>3) completeness with regard to the purpose the device will serve.</li> </ol> <p>In view of the above, the <i>Economic Operator</i> shall be liable for physical defects and faults caused by physical defects discovered during the warranty period, and for elimination thereof.</p> <p>2. Terms and conditions of warranty and service are set forth in this Contract, the Civil Code and Warranty Certificate (which constitutes an integral part hereof). In the event of discrepancies, provisions which are more beneficial to the <i>Contracting Authority</i> shall apply.</p> <p>3. The warranty covers any and all actions and maintenance services connected with checkups and ongoing maintenance of the device.</p> <p>4. The warranty period is ..... <b>months</b>. The warranty period commences on the date on which the <i>Contracting Authority</i> signs the quantitative-qualitative Acceptance Protocol.</p> <p>5. Shall the Warranty Certificate get lost or destroyed, the <i>Contracting Authority</i> will not lose their warranty rights as long as they prove the existence of warranty obligations by presenting another proof.</p> <p>6. Provisions set forth in § 5 sections 3-10 shall apply accordingly.</p>
<b>§ 7</b>	
<p>1. Z tytułu niewykonania lub nienależytego wykonania obowiązków wynikających z niniejszej umowy <i>Wykonawca</i> zobowiązany jest zapłacić <i>Zamawiającemu</i> kary umowne, bez względu na to czy szkoda faktycznie zaistniała.</p> <p>2. <i>Wykonawca</i> zapłaci <i>Zamawiającemu</i> kary umowne:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) za każdy rozpoczęty dzień opóźnienia w spełnieniu</li> </ol>	<p>1. Shall the <i>Economic Operator</i> fail to perform or improperly perform their obligations arising from this Contract, the <i>Economic Operator</i> will pay the <i>Contracting Authority</i> contractual penalties, regardless of whether any damage has actually occurred.</p> <p>2. The <i>Economic Operator</i> shall pay the <i>Contracting Authority</i> the following contractual penalties:</p>

<p>świadczenia, dla którego <i>Zamawiający</i> lub Strony ustaliły termin realizacji – w wysokości 0,2% wartości umowy;</p> <p>2) z tytułu dostarczenia urządzenia z wadą – w wysokości 5% wartości umowy;</p> <p>3) z tytułu odstąpienia od umowy z przyczyn leżących po stronie <i>Wykonawcy</i>, w tym określone w § 8 ust. 1 umowy – w wysokości 40% wartości umowy.</p> <p>3. <i>Zamawiający</i> zapłaci <i>Wykonawcy</i> karę umowną z tytułu odstąpienia od umowy z przyczyn leżących po stronie <i>Zamawiającego</i> – w wysokości 40% wartości umowy.</p> <p>4. Podstawą naliczenia kary umownej, o której mowa w ust. 2 pkt 2) jest podpisany przez Strony protokół stwierdzający brak żądanych cech.</p> <p>5. Jeżeli kara umowna nie pokrywa poniesionej szkody, <i>Zamawiający</i> może żądać odszkodowania uzupełniającego na zasadach ogólnych.</p>	<p>1) for each commenced day of delay in fulfilling an obligation, for which the <i>Contracting Authority</i> or <i>Economic Operator</i> has established a deadline – 0.2% of the value of the Contract;</p> <p>2) for delivering a defective device – 5% of the value of the Contract;</p> <p>3) for withdrawal from the Contract for reasons attributable to the <i>Economic Operator</i> including defined in § 8 section 1 – 40% of the value of the Contract.</p> <p>3. The <i>Contracting Authority</i> will pay the <i>Economic Operator</i> contractual penalties for withdrawal from the Contract for reasons attributable to the <i>Contracting Authority</i> - 40% of the value of the Contract.</p> <p>4. The contractual penalty referred to in section 2 point 2 above will be charged based on signed by both Parties protocol in which the Parties acknowledge absence of required features.</p> <p>5. Shall the contractual penalty not cover the damage incurred, the <i>Contracting Authority</i> has the right to claim supplemental damages on general terms.</p>
<b>§ 8</b>	
<p>1. <i>Zamawiający</i> ma prawo zachowując prawa i roszczenia przeciwko <i>Wykonawcy</i> odstąpić od umowy w całości lub w części wedle własnego uznania, w następujących przypadkach w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości o tych okolicznościach:</p> <p>1) sytuacja, o której mowa w § 5 ust. 10 pkt 3);</p> <p>2) stwierdzenie przez <i>Zamawiającego</i> wady przedmiotu umowy lub jego części;</p> <p>3) opóźnienie w dostarczeniu urządzenia przekraczające trzydzieści (30) dni.</p> <p>2. <i>Wykonawca</i> ma prawo zachowując prawa i roszczenia przeciwko <i>Zamawiającego</i> odstąpić od umowy w całości, z przyczyn leżących po stronie <i>Zamawiającego</i>, w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości o tych okolicznościach.</p> <p>3. W razie zaistnienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy, <i>Zamawiający</i> może odstąpić od umowy w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości o tych okolicznościach. <i>Wykonawca</i> ma prawo żądać wyłącznie wynagrodzenia należnego mu z tytułu wykonania części umowy.</p> <p>4. Oświadczenie o odstąpieniu wymaga dla swej ważności formy pisemnej.</p>	<p>1. Without prejudice to their rights and claims against the <i>Economic Operator</i>, the <i>Contracting Authority</i> has the right to withdraw from the entire Contract or parts thereof, at the <i>Contracting Authority's</i> discretion, in the following cases within 30 days of becoming aware of the circumstances:</p> <p>1) in the event that the situation referred to in § 5 section 10 point 3) has taken place;</p> <p>2) in the event that the <i>Contracting Authority</i> has discovered a defect in the device or a component thereof;</p> <p>3) in the event that delay in delivering the device exceeds thirty (30) days.</p> <p>2. Without prejudice to their rights and claims against the <i>Contracting Authority</i>, the <i>Economic Operator</i> has the right to withdraw from the entire Contract, for reasons attributable to the <i>Contracting Authority</i>, within 30 days.</p> <p>3. In the event of a material change of circumstances which causes that performance of the Contract is no longer in the public interest, and which could not have been foreseen at the time of concluding the Contract, the <i>Contracting Authority</i> may withdraw from the Contract within a period of 30 days from the date on which they became aware of these circumstances. Shall this be the case, the <i>Economic Operator</i> has the right to demand remuneration for the performed part of the Contract.</p> <p>4. Declaration of withdrawal from the Contract shall be made in writing, otherwise being null and void.</p>
<b>§ 9</b>	
<p><i>Wykonawca</i> nie może bez wcześniejszego uzyskania pisemnego zezwolenia <i>Zamawiającego</i>, przelewać lub przekazywać w całości albo w części innym osobom jakichkolwiek swych obowiązków lub uprawnień, wynikających z niniejszej umowy.</p>	<p>The <i>Economic Operator</i> may not assign all or some of their obligations or rights under this Contract to third parties without prior written consent of the <i>Contracting Authority</i>.</p>
<b>§ 10</b>	
<p>1. Zmiana treści niniejszej umowy może nastąpić wyłącznie</p>	<p>1. Any and all changes herein are subject to limitations as</p>

<p>w granicach unormowania art. 144 ust. 1 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych i pod rygorem nieważności wymaga formy pisemnego aneksu skutecznego po podpisaniu przez obie Strony.</p> <p>2. Zamawiający może wyrazić zgodę na dokonanie istotnych zmian postanowień zawartej umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie której dokonano wyboru Wykonawcy, wyłącznie w sytuacji:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) zmiany terminu realizacji zamówienia, w sytuacji uzasadnionej, gdy brak możliwości dochowania pierwotnego terminu wynika z przyczyn niezawinionych przez Wykonawcę, np. „siła wyższa”; Wykonawca na piśmie przedstawi okoliczności uniemożliwiające dochowanie terminu wynikającego z oferty,</li> <li>2) zmiany terminu realizacji zamówienia, w sytuacji gdy brak możliwości dochowania pierwotnego terminu wynika z okoliczności leżących po stronie Zamawiającego,</li> <li>3) ewentualnej zmiany sposobu realizacji zamówienia z samodzielnej realizacji przez Wykonawcę, na realizację z udziałem podwykonawców, zmiany zakresu zamówienia powierzonego podwykonawcom,</li> <li>4) zakończenia serii produkcyjnej danego modelu urządzenia oraz rozpoczęcia produkcji urządzenia o parametrach technicznych takich samych lub lepszych od opisanych przez Zamawiającego w dokumentacji postępowania DZP.381.170.2013.DW.</li> <li>5) zmiany ceny w przypadku, kiedy zmiana ta będzie korzystna dla Zamawiającego, tzn. na cenę niższą, na pisemny wniosek jednej ze Stron,</li> <li>6) wydłużenia terminu gwarancji w sytuacji przedłużenia jej przez producenta urządzenia lub Wykonawcę,</li> <li>7) ustawowej zmiany stawek podatkowych (VAT) w okresie obowiązywania umowy. Zamawiający nie dopuszcza możliwości zmiany kwoty o której mowa w § 4 ust. 1,</li> <li>8) zmiany powszechnie obowiązujących przepisów prawa w zakresie mającym wpływ na realizację umowy.</li> </ol>	<p>set forth in art. 144 section 1 of the Act of 29 January 2004 – Public Procurement Law and must be made in writing in the form of annex signed by both Parties, otherwise being null and void.</p> <p>2. The Contracting Authority may consent to making material changes in the provisions of the Contract in relation to the contents of the offer, based on which the choice of the Economic Operator has been made, only in the following circumstances:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) a justifiable change in the term of the order/contract, when it is impossible to keep the original date for reasons beyond the Economic Operator's control, i.e. in case of force majeure events; the Economic Operator will in such cases present in writing the circumstances preventing them from keeping the term arising from the offer,</li> <li>2) a change the term of the order/contract, when it is impossible to keep the original date for reasons attributable to the Contracting Authority,</li> <li>3) a possible change in the way of performing the Contract by the Economic Operator, from performing it on their own to performing it jointly with subcontractors, or a change in the subcontracted part of the Contract,</li> <li>4) discontinuation of serial production of a given model of the device and launching production of another model, having similar or better parameters than the ones described by the Contracting Authority in documentation for procedure DZP.381.170.2013.DW.</li> <li>5) a change of price, where such change is beneficial for the Contracting Authority, i.e. lowering the price, upon request made by either Party in writing,</li> <li>6) extending warranty period in the event that the manufacturer of the device or the Economic Operator have extended it,</li> <li>7) a statutory change in VAT rates during the period of the Contract. The Contracting Authority excludes changing the amount referred to in § 4 section 1 herein,</li> <li>8) a change in applicable provisions of the law which affects the performance of this Contract.</li> </ol>
<p style="text-align: center;"><b>§ 11</b></p>	
<p>W sprawach nie uregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych oraz Kodeksu cywilnego.</p>	<p>For matters which have not been provided for herein the provisions of the Act of 29 January 2004 – Public Procurement Law shall be applicable.</p>
<p style="text-align: center;"><b>§ 12</b></p>	
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Spory mogące wynikać z niniejszej umowy rozstrzygane będą przez Sąd właściwy dla siedziby Zamawiającego.</li> <li>2. Angielska wersja językowa niniejszej umowy stanowi wersję pomocniczą. W przypadku jakichkolwiek sporów mogących wynikać z niniejszej umowy albo ewentualnych rozbieżności pomiędzy wersjami językowymi niniejszej umowy – wersja polska umowy jest wiążąca.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Any and all disputes possibly resulting from this Contract shall be resolved by a court of law having jurisdiction over the seat of the Contracting Authority.</li> <li>2. The English version of this Contract is auxiliary version. In case of any and all disputes possibly resulting from this Contract or discrepancy between the language versions of this Contract - Polish version of Contract is binding.</li> </ol>



**§ 13**

<ol style="list-style-type: none"><li>1. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron.</li><li>2. Jako datę zawarcia umowy przyjmuje się datę złożenia podpisu przez Stronę składającą podpis w drugiej kolejności.</li><li>3. Jeżeli którakolwiek ze Stron nie umieści daty złożenia podpisu, jako datę zawarcia umowy przyjmuje się datę złożenia podpisu przez drugą Stronę.</li></ol>	<ol style="list-style-type: none"><li>1. The Contract has been made in two identical copies, one copy for either Party.</li><li>2. The date of the Contract shall be the date on which the second Party signs the Contract.</li><li>3. Shall either Party fail to submit a date of the signature, the date of the Contract shall be the date on which the other Party has signed the Contract.</li></ol>
---	--

**Zamawiający / Contracting Authority****Wykonawca / Economic Operator**

.....  
data i podpis / date and signature

.....  
data i podpis / date and signature

PROTOKÓŁ ODBIORU KOŃCOWEGO/ FINAL ACCEPTANCE PROTOCOL

.....  
(nazwa urządzenia/name of the device)

I. Na wniosek Wykonawcy ..... potwierdza się niniejszym, że  
(nazwa Wykonawcy)

w dniu ..... w ..... przy ul. ....,  
(miejsce dostawy)

wykonana została dostawa .....  
(nazwa urządzenia)

I. As requested by the *Economic Operator* .....  
(name of the Economic Operator)

this is to certify that .....  
(name of the device)

has been delivered in a satisfactory manner to .....  
(place of delivery)

located in ..... The delivery took place on .....  
(address) (date)

II. Wykonawca dostarczył:

..... szt. ....  
(nazwa urządzenia)

model..... nr seryjny .....

II. The *Economic Operator* has delivered:

..... pcs. ....  
(name of the device) (quantity)

model..... serial number .....

III. Elementy składowe urządzenia (zgodnie z umową)

.....  
.....  
.....  
.....

III. Components of the device (in accordance with the Contract):

.....  
.....  
.....  
.....

IV. Wartość (zgodnie z umową) przekazanego/ych urządzenia/ń wynosi .....EUR (w tym VAT/bez VAT)\*

\*(wybrać właściwe)

(słownie:.....)

IV. The value of the delivered device(s) is (as in the Contract) .....EUR (including tax (VAT)/before tax (VAT)\*.

\*(choose correct)

(in words:.....)

V. **Urządzenie/a zostało/y dostarczone zgodnie z wymogami określonymi w umowie i jest/są technicznie sprawne.**

V. **The device(s) has (have) been delivered in accordance the terms and conditions set forth in the Contract and is (are) fully operational.**

VI. Dokumenty przekazane wraz z urządzeniami:

1. Karta gwarancyjna,
2. Informacja dotyczącą sposobu świadczenia usług serwisowych i gwarancyjnych,
3. Informacja dotyczącą sposobu zgłaszania awarii

VI. The following documents have been delivered together with the device(s):

1. Warranty Certificate,
2. Information on provision of maintenance and warranty services,
3. Information on breakdown notification.

Miejscowość i data (Place and date): \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
*Przedstawiciel Wykonawcy*  
*(Representative of the Economic Operator)*

\_\_\_\_\_  
*Przedstawiciel Zamawiającego*  
*(Representative of the Contracting Authority)*